

Beethovenlieder

Op. 108

Nr 2 Sunset

Nr 5 The sweetest lad was jamie

Nr 13 Come fill, fill, my good fellow

Nr 7 Bonny Laddie, Highland Laddie

Nr 8 The lovely lass of Inverness

WoO 157

Nr. 10 Sir Jonnie Cope

WoO 152

Nr 3 Once More I hail thee

Nr 4 The Morning Air plays on my Face

Nr 5 On the Massacre of Gencoe

Nr 10 The Deserter

WoO 155

Nr 10 Ned Pugh

Nr 15 When the mortals all to rest retire

Nr 23 The old strain

Op. 108 Nr. 2 – Sunset

The sun upon the Weirdlaw hill,
in Ettrick's vale is sinking sweet;
the westland wind is hush and still,
the lake lies sleeping at my feet.

Yet not the landscape to mine eyes
bears those bright hues that once it bore;
tho' Ev'ning, with her richest dye,
flames o'er the hills on Ettrick's shore.

With listless look along the plain,
I see Tweed's silver current glide,
And coldly mark the holy fane
Of Melrose rise in ruin'd pride.

Die Sonne sinkt in's Ettrick-Tal
an Weirdlaws hainumkränzter Höh',
der Westhauch flüstert mit dem Strahl,
zu meinen Füßen schläft der See.

Doch nicht entzückt mich wie zuvor
der Landschaft glanzerfüllte Pracht,
wenn auch im reichsten Farbenflor
auf Ettrick's Strand der Abend lacht.

Kalt bleibt mein Blick, wo grün umlaubt
die Tweed in feuchtem Silber prangt,
auf hoher Trümmer stolzem Haupt
Melrose's heil'ge Fahne schwankt.

Op. 108 Nr 5 – The sweetest lad was jamie

The sweetest lad was Jamie
The sweetest, the dearest;
And well did Jamie love me
And not a fault has he
Yet one he had, it spoke his praise
He knew not woman's wish to teaze
He knew not all our silly ways
Alas! The woe [is] me!

For though I loved my Jamie
Sincerely and dearly
Yet, often when he woo'd me
I held my head on high;
And huffed and tossed with saucy air
And danced with Donald at the fair
And placed his ribbon in my hair
And Jamie, -- passed him by

Der schönste Bub war Henny
Der schönste, der beste!
Mich liebt' er, ach, so zärtlich,
Von jedem Fehler rein!
Doch einen, und der bracht'ihm Glanz:
Nicht kann't er Mädchenwünsche ganz,
Nicht unsrer Launen Dornenkranz.
O weh! Zu meiner Pein!

Wohl liebt' ich meinen Henny
So herzlich und innig!
Doch oftmals, wenn er fleht'mich,
Warf ich mein Köpfchen frei;
Mich blähend, tanzt' ich Paar an Paar
Am Kirchweihfest, mit Donald gar,
Schlang seine Bänder in mein Haar,
Henny schlich stumm vorbei.

Nr 13 Come fill, fill, my good fellow

Come fill, fill, my good fellow!
Fill high, high, my good Fellow,
And let's be merry and mellow,
And let us have one bottle more.
When warm the heart is flowing,
And bright the fancy glowing,
Oh, shame on the dolt would be going,
Nor tarry for one bottle more!

My Heart, let me but lighten,
And Life, let me but brighten,
And Care, let me but frighten.
He'll fly us with one bottle more!
By day, tho' he confound me,
When friends at night have found me,
There is Paradise around me
But let me have one bottle more!

Schenk ein, mein guter Junge!
Schenk hoch, hoch! guter Junge!
Nun singt mit fröhlicher Zunge,
und leeret noch ein Fläschchen mehr!
Wenn heiß die Köpfe glühen
und Witzesfunken sprühen,
o pfui! wollt ein Murrkopf entfliehen,
nicht leeren noch ein Fläschchen mehr!

Das Herz laßt mich erfreuen,
dem Licht das Leben weihen,
allein die Sorge nur scheuen.
Sie fliehet, trinkt eines ihr mehr!
Wenn auch die Tage drücken,
glänzt abends mit Entzücken
beim Wein, wenn die Brüder mir nicken:
Kommt, leeret noch ein Fläschchen mehr!

Nr 7 Bonny Laddie, Highland Laddie

Where got ye siller moon,
Bonny laddie, highland laddie,
Glinting braw your belt aboon,
Bonny laddie, highland laddie?
Belted plaid and bonnet blue,
Bonny laddie, highland laddie,
Have ye been at Waterloo,
Bonny laddie, highland laddie?

Wenn den Silbermond ihr dankt,
Sagt mir frische Hochlands Bursche!
Glänzend euer Gürtel prangt,
Frische Bursche, Hochlands Bursche!
Rüstung, Mantel, Blauhut wo?
Frische Bursche, Hochlands Bursche!
Wart ihr mit bei Waterloo?
Frische Bursche, Hochlands Bursche!

Weels me on your tartan trews,
Bonny laddie, highland laddie,
Tell me, tell me a' the news,
Bonny laddie, highland laddie!
Saw ye Boney by the way,
Bonny laddie, highland laddie,
Blucher wi' his beard sae grey,
Bonny laddie, highland laddie?

Or, the doure and deadly Duke,
Bonny laddie, highland laddie,
Scatt'ring Frenchmen wi'his look,
Bonny laddie, highland laddie!
Some say he the day may rue;
Bonny laddie, highland laddie,
You can till gin this be true,
Bonny laddie, highland laddie.

Nr 8 The lovely lass of Inverness

The lovely lass o' Inverness,
Nae joy nor pleasure can she see;
For e'en [to] morn she cries, (Alas!)
And ay the saut tear blins her e'e:

« Drumossie moor, Drumossie day,
A waefu' day it was to me !
For there I lost my father dear,
My father dear and brethren three.

Their winding-sheet the bluidy clay,
Their graves are growing green to see,
And by them lies the dearest lad
That ever blest a woman's e'e!

Mir gefällt das Tartankleid,
Kecke Bursche, Hochlands Bursche!
Bringt viel Neu's ihr aus dem Streit?
Kecke Bursche, Hochlands Bursche!
Habt ihr Boney wo gesehn?
Kecke Bursche, hochlands Bursche!
Graubart Blücher, keck und schön?
Kecke Bursche, Hochlands Bursche!

Ihn, den Tödlichen, vielleicht!
Finke Bursche, Hochlands Bursche!
Dessen Blick die Franzen scheucht?
Flinke Bursche, Hochlands Bursche!
"Manchem soll der Tag gereun!"
Sprach er, flinke Hochlands Bursche!
Sagt, mag's so geworden sein?
Flinke Bursche, Hochlands Bursche!

Die holde Maid von Inverness
Kennt keine Freuden früh noch spät,
In Weheruf und Tränenguß
Der schönen Augen Licht vergeht!

So übertäube denn mein Herz,
O Schmerzenstagestrommel du!
Wo mein geliebter Vater fiel,
Drei Brüder gingen ein zur Ruh!

Ihr Leichentuch der blut'ge Grund
Ihr Grab in wogend grüner Pracht!
Dicht ruht dabei der schönste Mann.
Dem je ein Mädchenblick gelacht.

Now wae to thee, thou cruel lord,
A bluidy man I trow thou be,
For monie a heart thou has made sair
That ne'er did wrang to thine or thee! »

Nr. 10 Sir Jonnie Cope

Sir Johnnie Cope trod the North right far,
Yet ne'er a rebel he came n'ar;
Until he landed at Dunbar,
Right early in a morning.

Refrain:

Hey Johnnie Cope are ye wauking yet,
Or are ye sleeping, I wou'd wit.
Make haste and get up, for the drums do beat,
O fie, Cope rise in the morning!

Cope wrote a challenge from Dunbar,
Come meet me, Charlie, if you dare,
If it be not by the chance of war,
I'll gi'e you a merry morning.

(Refrain)

When Charlie look'd the letter on,
He drew his sword the scabbard from:
"So heav'n restore me to my own,
I'll meet you, Cope, in the morning."

Nr 3 Once More I hail thee

Once more I hail thee, thou gloomy December!
Thy visage so dark, and thy tempest's dread roar;
Sad was the parting thou mak'st me remember,
My parting with Nancy, ah! Ne'er to meet more!

Dir, harter Ritter, zehnfach weh'!
Du brachst manch Herz, du blut'ger Mann,
Das harmlos schlägt und nimmer hat
Dir noch den Deinen wehgetan.

Sir Johnnie Cope zog weit gegen Nord,
doch keinen Rebellen fand er dort;
bis endlich er landet an einem Ort,
heißt Dunbar, recht in der Frühe.

Refrain:

Hey Johnnie Cope, wie ist Euch zu Muth?
Ob Ihr schlaft oder wacht, ei! Sagt, was Ihr thut.
Auf! Rührt Euch, schon rührt man die Trommeln gut,
O pfui, Cope! Auf in der Frühe!

Sir Johnnie ließ eine Forderung ergehn,
Carl Stuart, wagst du mich zu bestehn,
so wollen wir bald ein Ende sehn,
ich grüß' dich bald in der Frühe.

(Refrain)

Charlie sah sich die Botschaft an,
Sein Schwert, er zogs aus der Scheide dann:
"So gebe Gott mir mein Reich fortan,
als ich Dich treff in der Frühe."

Düstrer Dezember, noch einmal willkommen!
Dein Antlitz ist trüb und dein Sturm bringt mir Graun;
Ihrer gemahnst du mich, die mir genommen,
Nancys, wir schieden uns nimmer zu schau!

Fond lovers parting is sweet painful pleasure,
When hope mildly beams on the soft parting hour;
But the dire feeling, "O farewell for ever",
Is anguish unmingled and agony pure.

Wild as the winter now tearing the forest,
Until the last leaf of the summer is flown,
Such is the tempest has shaken my bosom,
Since hope is departed and comfort is gone.

Nr 4 The Morning Air plays on my Face

The morning air plays on my face,
And through the grey mist peering,
The soften'd silv'ry sun I trace,
Wood wild, and mountain cheering.
Larks aloft are singing,
Hares from covert springing,
And o'er the fen the wild duck's brood
Their early way are winging.

Bright ev'ry dewy hawthorn shines,
Sweet ev'ry herb is growing,
To him whose willing heart inclines
The way that he is going.
Fancy shews to me, now,
What will shortly be now,
I'm patting at her door, poor Tray,
Who fawns and welcomes me now.

How slowly moves the rising latch!
How quick my heart is beating.
That worldly dame is on the watch
To frown upon our meeting.
Fly! Why should I mind her,
See, who stands behind her,
Whose eye doth on her trav'ller look
The sweeter and the kinder.

Schmerzliche Wonne ist Liebender Scheiden,
Wenn Hoffnung im Scheiden noch freundlich uns lacht;
Doch ach! Das Bewusstsein, auf ewig sich meiden,
Ist reines Verzweifeln, ist sternlose Nacht.

Wild wie der Winter, di Forsten jetzt schüttelnd,
Bis das letzte der Blätter des Sommers verweht,
Also der Sturmwind, am Herzen mir rüttelnd,
Seit Hoffnung entflohn und kein Trost mir ersteht.

Der Morgenwind umspielt mein Haar,
Und auf den Bergesspitzen
Seh' ich die Sonne silberklar
Durch graue Nebel blitzen.
Horch! Die Lerchen singen,
Muntre Hasen springen,
Und übers Moor, auf früher Bahn,
Ziehn wilder Enten Schwingen.

An jedem Weißdorn perlt der Tau,
In jedem Pflanzetriebe
Erbblüht uns süße Wunderschau,
Gehen wir den Pfad der Liebe.
Schon auf Traumes Wellen
Schimmern Noras Schwellen,
Zu streicheln wahn' ich schon den Hund,
der mich begrüßt mit Bellen.

Wie langsam weicht der Riegel fort,
Mein Herz beginnt zu zittern,
Die böse Tante lauert dort,
Die Lust mir zu verbittern.
Pfui! Was sollt' ich beben?
Eine steht daneben,
Die um so sanfter auf mich blickt
Und freundlich will vergeben.

Nr 5 On the Massacre of Glencoe

Oh! Tell me, Harper, wherefore flow
Thy wayward notes of wail and woe
Far down the desert of Glencoe,
Where non may list their melody?
Say, harp'st thou to the mist that fly,
Or to the dun deer glancing by,
Or to the eagle, that from high
Screams chorus to thy minstrelsy?

No, not to these, for they have rest,
The mist-wreath has the mountain crest,
The stag his lair, the erne her nest,
Abode of lone security.
But those for whom I pour the lay,
Not wild wood deep, nor mountain grey,
Not this deep dell that shrouds from day
Could screen from treach'rous cruelty.

O Harfner, sprich, was bebt dein Sang
Mit dumpfem, düstern Trauerklang
Die Wildnis von Glencoe entlang,
Wo ihn belauschen mag kein Ohr?
Singst du den Nebeln auf der Flucht?
Dem Schwarzwild, äugelnd von der Bucht?
Singst du dem Aar, der aus der Schlucht
Zu deinem Tonspiel kreischt den Chor?

Nicht ihnen, fern ja von Gefahr!
Ihr Berghaupt hat die Nebelschar,
Der Hirsch die Schlucht, sein Nest der Aar,
Verstecke tiefer Sicherheit;
Doch sie, um die mein Tonspiel klagt,
Hat nicht der Fels, wie öd er ragt,
Nicht Wald, noch Schlucht, wo nie es tagt,
Geschirmt vor Falsch und Grausamkeit.

Nr 10 The Deserter

If sadly thinking and spirits sinking
Could more than drinking my cares compose;
A cure for sorrow from sighs I'd borrow,
And hope tomorrow might end my woes.
But since in wailing there's nought availing,
And Fate unfailing must strike the blow:
Then for that reason and for a season,
We will be merry before we go.

Wenn mürrisch sprechen und Kopfzerbrechen
Mich mehr als Zechen könnt' trösten je;
Wüрд' ich für Sorgen mir Seufzer borgen,
Und hoffen, morgen vergeht dein Weh,
Weil aber Klagen nichts verschlagen,
Weil ich muß tragen des Schicksals Schlag:
Aus diesem Grunde soll die Sekunde
Mir lustig verstreichen am letzten Tag.

A wayworn ranger to joy a stranger,
Through every danger my course I've run;
Now hope all ending, and death befriending,
His last aid sending, my cares are done,
No more a rover, or hapless lover,
My griefs are over, and my glass runs low.
Then for that reason and for a season,
We will be merry before we go.

Nur Kampf beschieden war mir hienieden,
Es floh der Frieden mein Herz bis jetzt.
Mein Hoffen endet, der Tod nur wendet
Die Qual und spendet mir Trost zuletzt.
Was mir geblieben von Gram und Lieben,
Wird nun zerrieben mit einem Schlag.
Aus diesem Grunde soll die Sekunde
Mir lustig verstreichen am letzten Tag.

Nr 10 Ned Pugh

To leave my dear girl, my country, and friends,
And roam o'er the ocean, where toil never ends;
To mount the high yards, when the whistle shall sound,
Amidst the wild winds as they bluster around!
My heart aches to think on't, but still I must go,
For duty now calls me to face the proud foe:
And so to my Winny I must bid adieu,
In hopes when I'm gone she will think of Ned Pugh.

Zu scheiden vom Liebchen, von Herd und Kam'rad,
Durch Meerflut zu schweifen auf mühsamen Pfad;
Zu klettern am Tau, wenn die Bootspfeife schrillt,
Beim Heulen des Sturms, der den Mastkorb
umschwilt:
Mit Kummer bedenk'ich's, und doch muß ich gehen,
Weil Pflicht ruft dem trotzigem Feinde zu stehn;
So sag'ich ade meinem Lieb hier am Port
Und hoffe, daß mein sie gedenkt, wenn ich fort.

That still she will think she is near to my heart,
Tho' far from each other, alas! We must part,
That next to my duty, my thoughts she will share,
My love and my glory both centre in her!
And should I return with some hits from Mountseer,
I know I shall meet with a smile and a tear;
Or if I should fall then dear Winny adieu!
I know when I'm gone you'll remember Ned Pugh.

Daß immer sie nach meinem Herzen sich träumt,
Ob zwischen uns bergetief Meerflut auch schäumt,
daß nächst meiner Pflicht sie das Heiligste mir,
Daß Liebe und Ruhm sich vereinigt in ihr.
Und bringt einst zurück mich ein günstig Geschick,
So grüßt mich durch Tränen ihr lächelnder Blick;
Und fall ich ... ade denn, auf Wiedersehn dort,
Ich weiß, daß du meiner gedenkst, wenn ich fort.

Nr 15 When the mortals all to rest retire

When mortals all to rest retire,
o Moon! Thou hear'st my
whisp'ring lyre:
to thee I wake the mpurnful lay;
for sure thou lookst as if thy ray
would confort, if it could,
convey, and happier songs inspire.
And I will happier be;

my heart, though late, shall wisdom learn,
from love's delusions free:
my siprit shall in dignant burn,
and I with maiden pride will spurn
his strange inconstancy.

Wenn tief im Schlummer liegt das All,
Hörst, Mond, du meiner Harfe Schall,
Ihr Klagelied steigt auf zu dir,
Denn freundlich strahlt dein Schimmer hier,
Der, Könnt' er's, Tröstung
Brächte mir
Und ihrem Klagehall.
Auch mir soll Freude nah'n,

Auch mir, ob spät, soll Weisheit blühn,
Befreit vom Liebeswahn;
Mein Herz, in edlem Zorn soll's glühn,
Mein Mädchenstolz Verachtung sprühn
Ihm, der mir wehgetan.

Nr 23 The old strain

My pleasant home be side the Dee!
I often sigh to think of thee,
dear scenes of love and peace and ease,
how diff'rent all from scenes like these!
My soldier brave l've follow'd far
but sicken at these sights of war.

The nod at church,
the conscious smile,
The haste to help me at the stile,
The pleasant walk at summer eve,
The parting kiss at taking leave:
O hours! That once with Tom were past,
Dear happy hours! too sweet to last.

O süsser Heimathstrand des Dee,
- wie oft beschwört die Phantasie
mir dein versunk'nes Paradies,
das ich um Leid vertauscht wie dies!
Treu folgt' ich Tom zu Kampf und Sieg,
doch o wie grauenvoll ist Krieg!

Tom's Kirchgruss -
sein bewusst Erglüh'n,
Sein früh und spät um mich sich Müh'n,
Des Sommerabends Stelldichein,
Der Abschiedsktüsse süsse Pein, -
O Zeit, die hold mit Tom verstrich,
Zu hold, zu Währen ewiglich!

Now converse short with Tom I hold;
"Come, Sue" he cries, "ue'er fear the cold
"The fare is scant - but never mind -
"On, on my Sue, nor lag behind."
And come what will, and come wat may,
Poor Sue must be alert and gay.

Nun halten kurze Zwiesprach wir;
"Komm" ruft er, "Frau! Was zagst du mir?
Rauh ist der Pfad - doch mag es sein,
Komm Frau, und schleich nicht hinterdrein!"
Und flink muss und mit frohem Blick
die arme Frau durch Dünn und Dick.